

**RECUEIL DE FRAGMENTS
ŒUVRES DU ROI JUBA II**



TOME – XIII

**Sur la corruption des mots
Grec – Latin – Français**

Par Amezruy n Imazighen – © ٧٢٠ °٢٤٨٠٤٥ / Σ٢°٣Σ٣٣!

Fragment N°86
Photius et Suidas

Grec :

Σκομβρίσαι, παρὰ Ἰόβα ἐν β' Φθορᾶς λέξεως, παιδιᾶς ἀσελγοῦς εἶδος ἀποδίδεται καὶ κατὰ τὸ ἥτρον πλατεῖ τῷ ποδὶ πλήσσοντος ὡς ψόφον ἐργάσασθαι.

Latin :

Σκομβρίσαι. Juba libro secundo De corruption dictionis vocem hanc significare dicit genus lascivi ludi; quum quis planta pedis inum ventrem feriens strepitum edit.

Français :

Non traduit

Fragment N°87
Hésychios

Grec :

Διόνυσος .. οἱ δὲ Δεύνυσον, ἐπειδὴ βασιλεὺς ἐγένετο Νύσσης· δεῦνον δὲ τὸν βασιλέα λέγουσιν οἱ Ἰνδοὶ, ὡς Ἰόβας.

Latin :

Dionysus.. secundum nonnullos proprie est Deunysus, id est rex Nysoe; nam deunum Indi regem dicunt, teste Juba.

Français :

« Dionysos » selon certains la version correcte est Deunysus, c'est le roi Nysoe; en effet, pour les Indiens deunum veut dire Roi, selon Juba.

Fragment N°88
Hésychios

Grec :

Βρίγες, οἱ μὲν Φρύγες· οἱ δὲ βάρβαροι· οἱ δὲ σολοικισταί· Ἰόβας δὲ ὑπὸ Λυδῶν φαίνεται (scr. Αποφαίνεται) Βρίγα λέγεσθαι τὸν ἐλεύθερον.

Latin :

Briges. Juba demonstrat Brigem a Lydis dici liberum.

Français :

« Briges » : Juba indique que les Lydiens disent briges pour signifier « libres ».

(Bryges ou Briges (en grec : Βρύγοι ou Βρίγες) est le nom historique donné à un peuple des anciens Balkans.)



Sources – Sur la corruption des mots – TOME XIII :

DFHG Project

<http://www.dfhgproject.org/DFHG/digger.php?what%5B%5D=author%7CJUBA+MAURITANUS&onoffswitch=on>

Fragmenta Historicorum Graecorum : Volume 3 De Karl Otfried Müller

https://books.google.fr/books?id=beoUAAAAQAAJ&pg=PA469&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Fragments N° 86 :

Photius et Suidas

Traduction : Amezruy n Imazighen

Fragments N° 88 :

Hésychios

Traduction : Amezruy n Imazighen

Fragments N° 88 :

Hésychios

Traduction : Amezruy n Imazighen

Crédit Photos page de garde : Buste de Juba II © Yves Inquierman

